

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 18 sierpnia 1936 r.

**w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień protokołu taryfowego polsko - fiński-
landzkiego, podpisanego w Warszawie dnia 16 lipca 1936 r.**

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia protokołu taryfowego polsko - fiński-
landzkiego, podpisanego w Warszawie dnia 16 lipca 1936 r.

(2) Tekst wspomnianego protokołu jest zawarty w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych,
Przemysłu i Handlu oraz Skarbu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*
Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczy-
pospolitej z dnia 18 sierpnia 1936 r. (poz. 456).

Przekład.

PROTOKÓŁ TARYFOWY.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Finlandzkiej w równej mierze pragnąc uzupełnić Traktat Handlowy i Nawigacyjny między Polską a Finlandją z dnia 10 listopada 1923 r., jak również Protokół Taryfowy polsko-finlandzki z dnia 30 czerwca 1934 r. oraz Protokół Końcowy doń załączony, postanowiły w tym celu zawrzeć drugi Protokół Taryfowy i mianowały swymi Pełnomocnikami, a mianowicie:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Jana SZEMBEKA, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

Rząd Republiki Finlandzkiej:

Pana Dr. Gustawa IDMANA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Finlandji w Warszawie,

k którzy, po zakomunikowaniu sobie wzajemnie pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

I. Cła polskie na towary pochodzące i przychodzące z Finlandji, wymienione w załączonej liście, nie przekroczą w ciągu jednego roku od daty wejścia w życie niniejszego Protokołu, stawek ustalonych w tej liście.

II. Niniejszy Protokół będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Helsinkach w możliwie najkrótszym czasie.

Wejdzie on w życie 30-go dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie ważny w ciągu jednego roku od daty wejścia w życie.

Jeżeli niniejszy Protokół nie będzie wypowiedziany przez jedną z Wysokich Układających się Stron na miesiąc przed wygaśnięciem powyższego terminu rocznego, będzie on w drodze milczącej zgody przedłużony i przestanie obowiązywać w każdej chwili w terminie miesiąca od dnia, w którym jedna z Wysokich Układających się Stron zawiadomi drugą o swym zamiarze uchylenia jego działania.

Rozumie się, że w razie wygaśnięcia Traktatu Handlowego i Nawigacyjnego z dnia 10 listopada 1923 r. i Protokołu Taryfowego z dnia 30 czerwca 1934 r. niniejszy Protokół przestaje jednocześnie obowiązywać.

Na dowód czego, wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół Taryfowy i przyłożyli swe pieczęcie.

Sporządzono w Warszawie, w dwóch egzemplarzach, dnia 16 lipca 1936 r.

Szembek

G. Idman

PROTOCOLE TARIFAIRE.

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Finlande, également désireux de compléter le Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et la Finlande, en date du 10 novembre 1923, ainsi que le Protocole Tarifaire polono-finlandais en date du 30 juin 1934 et le Protocole Final y annexé, ont résolu de conclure à cet effet un second Protocole Tarifaire et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Le Gouvernement de la République de Pologne:

Monsieur Jan SZEMBEK, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères,

Le Gouvernement de la République de Finlande:

Monsieur le Dr. Gustave IDMAN, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Finlande à Varsovie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

I. Les droits de douane polonais pour les marchandises d'origine et en provenance de Finlande, indiqués à la liste ci-annexée, ne dépasseront pas, pendant un an à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, les taux établis dans cette liste.

II. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le 30-me jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable pendant un an à partir de la date de son entrée en vigueur.

Si le présent Protocole n'est pas dénoncé par une des Hautes Parties Contractantes un mois avant l'expiration dudit délai d'un an, il sera prorogé par voie de tacite reconduction pour prendre fin à tout moment dans un délai d'un mois à partir du jour où l'une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Il est bien entendu qu'au cas de l'expiration du Traité de Commerce et de Navigation en date du 10 novembre 1923 et du Protocole Tarifaire du 30 juin 1934, le présent Protocole prendra fin simultanément.

En Foi de Quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Protocole Tarifaire et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 16 juillet 1936.

L. S. Szembek

L. S. Idman

Z A Ł A C Z N I K.

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Stawka celna za 100 kg Zł
128 p. 3	Sery: sery tak zwane szwajcarskie	do 31.VII.1937 r. 70.—
z p. 4	sery w opakowaniu oryginalnem miękkie, bez twardej powłoki, zwane „l'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette” i „Koskenlaskija”	do 31.VII.1937 r. 70.—
221 z p. 1	Tłuszcze, oleje, — również uwodornione, o zawartości wolnych kwasów tłuszczowych powyżej 45%, oraz kwasy tłuszczowe, również uwodornione, — wszystko oprócz osobno wymienionych: produkt uboczny, „Mäntyöljy”, otrzymywany przy fabrykacji celulozy, zawierający powyżej 60% kwasów tłuszczowych i kwasy żywiczne na warunkach, przewidzianych w załączonym protokole końcowym	 5.—
733 z p. 1	Obuwie z gumy, chociażby z dodatkiem tkanin, skór i innych pospolitych materiałów: kalosze o wadze pary: a) powyżej 500 g do 750 g b) 500 g i mniej	 250.— dla kontyngentu rocznego 90 q 400.— dla kontyngentu rocznego 60 q
771 p. 1	Szpulki do nici: surowe:	40.—
799 p. 1	Tektura z wyciśniętym ciągłym deseniem: tektura koloru naturalnego, z miazgi drzewnej, grubości powyżej 1 cm, z wyciśniętym ciągłym deseniem	16.—
805 p. 1 p. 2	Tektura sprasowana z papierem, tektura duplex, triplex, — chociażby wygładzane: niebarwione barwione	20.— 26.—
816 p. 2	Bibuła do atramentu, filtrowania o wadze 1 m ² powyżej 28 g: bez zawartości miazgi drzewnej lub z zawartością jej w ilości 30% i mniej: a) niebarwiona b) barwiona	60.— 70.—
817 p. 1 p. 2	Papier wszelki o wadze 1 m ² 28 g i mniej (bibułka): niebarwiony barwiony	145.— 165.—
1094 p. 2	Maszyny i aparaty mleczarskie: wirówki do odtłuszczania mleka: a) do napędu ręcznego o wadze sztuki: II 30 kg i mniej	 30.—

ANNEXE.

Position du tarif douanier polonais	Dénomination de la marchandise	Droit de douane par 100 kgs en zlotys
128	Fromages:	jusqu'au 31.VII.1937
p. 3	fromages dits suisses * * * * *	70.—
ex	p. 4 fromages en emballage original à pâte molle sans croûte dure, nommé „L'Avenir“, „Valio“, „Windjammer“, „Merkur“, „La Fayette“ et „Koskenlaskija“ * * * * *	jusqu'au 31.VII.1937 70.—
221	Graisses, huiles — aussi hydrogénées contenant au-dessus de 45% d'acides gras libres, et acides gras, aussi hydrogénés — les dénommés ailleurs exceptés:	
ex	p. 1 Produit secondaire „Mäntyöljy“ obtenus pendant la production de cellulose, contenant les acides gras au-dessus de 60% et les acides résineux aux conditions prévues dans le Protocole Final ci-annexé	5.—
733	Chaussures en caoutchouc, même avec addition de tissus, cuirs et autres matières communes:	
ex	p. 1 Galoches, pesant par paire: a) au-dessus de 500 gr jusqu'au 750 gr . * * * * * b) 500 gr et moins * * * * *	250.— pour le contingent annuel 90 q. 400.— pour le contingent annuel 60 q.
771	Bobines pour fils à coudre:	
p. 1	brutes * * * * *	40.—
799	Carton à dessin continu estampé:	
p. 1	Carton de couleur naturelle, en pâte de bois, d'une épaisseur au dessus de 1 cm, à dessin continu estampé	16.—
805	Carton réuni par compression avec du papier, carton duplex, triplex — même lisse:	
p. 1	non teint * * * * *	20.—
p. 2	teint * * * * *	26.—
816	Papier buvard, papier à filtrer, pesant au-dessus de 28 gr par 1 m ² : ne contenant pas de pâte de bois ou en contenant 30% au moins:	
p. 2	a) non teint	60.—
	b) teint	70.—
817	Papier de toute espèce pesant 28 gr ou moins par 1 m ² (papier léger):	
p. 1	non teint	145.—
p. 2	teint	165.—
1094	Machines et appareils de laiterie: écrémeuses de lait (centrifuges): à main — pesant par pièce: II. 30 kg et moins	30.—

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

PROTOCOLE FINAL.

Powołując się na Traktat Handlowy i Nawigacyjny między Polską a Finlandją, podpisany w Warszawie dnia 10 listopada 1923 r., jak również na Protokół Taryfowy z dnia 30 czerwca 1934 r., na załączony doń Protokół Końcowy oraz na Protokół Taryfowy z dnia dzisiejszego, obie Wysokie Ukladające się Strony zgodziły się, na okres trwania wymienionych Traktatu i Protokółów, na to, co następuje:

1) Rząd Finlandzki przyjmuje do wiadomości, że do przesyłek produktu ubocznego zwanego „mäntyöljy” (poz. 221 z p. 1 taryfy celnej polskiej) będzie załączany certyfikat, wydany przez producenta, wzywany przez Poselstwo R. P. w Helsingforsie i zawierający następujące wzmianki:

- a) zakład producenta,
- b) markę lub określenie handlowe danego produktu,
- c) wymienienie procentowej zawartości każdego składnika danego produktu.

2) Rząd Polski zgadza się na przywrócenie ważności klauzuli największego uprzywilejowania, w odniesieniu do obuwia gumowego (poz. 733 p. 2), pochodzącego i przychodzącego z Finlandji, której to klauzuli wyłączenie było przewidziane w wymienionym Protokole Końcowym, podpisanym w dniu 30 czerwca 1934 r.

Niniejszy Protokół Końcowy stanowi nierozdzieloną część Protokołu Taryfowego z dnia dzisiejszego; będzie on ratyfikowany i będzie miał ten sam okres trwania co i wyżej wspomniany Protokół Taryfowy.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, dnia 16 lipca 1936 r.

Szembek

G. Idman

En se référant au Traité de Commerce et de Navigation, signé à Varsovie le 10 novembre 1923 entre la Pologne et la Finlande, ainsi qu'au Protocole Tarifaire du 30 juin 1934, au Protocole Final y annexé et au Protocole Tarifaire en date d'aujourd'hui, les deux Hautes Parties Contractantes sont convenues pour la durée desdits Traité et Protocoles, de ce qui suit:

1) Le Gouvernement Finlandais prend acte que les colis des produits secondaires nommés „mäntyöljy” (pos. 221 ex p. 1 du tarif douanier polonais) seront accompagnés d'un certificat délivré par le producteur, légalisé par la Légation de Pologne à Helsinki et contenant les indications suivantes:

- a) maison du producteur,
- b) marque ou désignation commerciale dudit produit,
- c) dénomination de pourcentage de chaque élément dudit produit.

2) Le Gouvernement Polonais consent à restituer l'efficacité de la clause de la nation la plus favorisée concernant les chaussures en caoutchouc (pos. 733 p. 2) d'origine et de provenance de Finlande, l'exclusion de cette clause ayant été prévue dans le Protocole Final susvisé du 30 juin 1934.

Le présent Protocole Final constitue une partie intégrante du Protocole Tarifaire d'aujourd'hui; il sera ratifié et aura la même durée que ce dernier Protocole Tarifaire.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 16 juillet 1936.

Szembek

Idman